

賃貸借契約書

Dormitory lease agreement.

名古屋国際外語学院（以下「甲」という）と、学生_____（以下「乙」という）は、下記、記載の寮賃貸物件（以下「本物件」といいます。）について、甲が定める以下の条項に、乙が承諾した証として寮賃貸借契約（以下「本契約」といいます）を締結する。

Nagoya International Foreign Language School (Party A) and _____ (Party B), Conclude a 'dorm lease agreement' (here in after referred as "this Agreement") as a proof that the Party B has accepted the following provision specified by the Party A for the dormitory lease agreement (here in after referred as "the Property") stated below.

□ 1.

(物件名) 名古屋国際外語学院 千年寮
(住 所) 名古屋市港区辰巳町 1-45
(Property Name) Nagoya International Foreign Language School female's dorm (1)
(Address) 1-45, Tatsumi-cho, Minato ward, Nagoya City, Aichi Pref.

□ 2.

(物件名) 名古屋国際外語学院 港陽寮
(住 所) 名古屋市港区港陽 2 丁目 3-14
(Property Name) Nagoya International Foreign Language School male's dorm (2)
(Address) 2 Chome-3-14 Koyo, Minato-ku, Nagoya, Aichi.

第1条 (費用)

Article 1. (Dormitory fee)

- 1 人部屋 (平日 3 食付) ¥57,000
1 people room (With 3 meals on weekdays) ¥57,000
- 2 人部屋 (平日 3 食付) ¥47,000
Double Room (With 3 meals on weekdays) ¥47,000
- 3 人以上の部屋 (平日 3 食付) ¥37,000
Room of 3 people or more (3 meals on weekdays) ¥37,000
- 入寮費 ¥60,000 円 (消費税込)
(内訳/礼金 2 万円、設備費 3 万円、寝具 1 万円)
Dormitory enter fee 60,000 JPY (Tax is included)
(Gratuity fee 20,000 JPY, equipment fee 30,000 JPY, bedding goods 10,000 JPY are included)
- 一度、納入された寮費はいかなる場合も返還しない。
The dormitory fee once paid will not be refunded in any case.
- 光熱費については、寮に住む人分で、割り勘した金額を 2 か月毎に支払う。
Electricity, water, and gas bills are paid every two months for those living in dormitories.

7. 乙が予め支払った寮費より安い部屋に入った場合は、その差額金額を、卒業時に返還する。
When entering a room cheaper than the dormitory fee paid in advance, for the difference, we will return to the party B when graduation.
8. 食事を利用しない場合でも、寮費の金額は変更しない。
Even if you do not use the meal, the amount of the dormitory fee will not be changed.
9. 寮に住む期間中、休日以外、授業がある日に食堂を利用することができます。
During your stay in the dormitory, you can use the cafeteria on days when there are classes, except on holidays.
10. 食事を食べない日は、前日までに食堂のチーフに伝える。
If you don't eat a meal, tell the chief of the dining room by the day before.
11. 食堂での食事は、授業の5分前までに終える。
Eating in the cafeteria should be finished 5 minutes before class.

第2条 (契約期間)

Article 2. (Agreement period)

1. 本契約の期間は、2年間とし途中での退去することはできない。
The term of this contract is 2 years and you cannot move out in the middle of the contract.
2. 在学中に結婚しても卒業するまで退寮することはできません。
Even if you get married while you are in school, you will not be able to leave the dormitory until you graduate.

第3条 (賃料、水光熱費の支払)

Article 3. (Payment of Rent and Electricity, Water, and Gas bills)

1. 乙は、年2回寮の料金を支払い、指定された日付に甲が指定する銀行口座に送金する必要があります。
Party B must pay the dormitory fee twice a year and transfer money to the bank account specified by Party A on the specified date.
2. 水道光熱費の支払いは2か月ごとに1回、毎月25日までにゆうちょ銀行口座へ振込する。振込手数料は乙の負担とする。
The utility fee is paid once every two months, and it is transferred to the Japan Post bank account by the 25th of each month. The transfer fee shall be borne by you.
3. 入寮、退寮の際、1ヶ月に満たない期間の場合であっても当月(1ヶ月)の賃料を支払う。
Rent should be paid for the current month (one month) even the period of less than one month during dormitory entry or leave.
4. 契約期間中に一時帰国で、寮を不在にする場合においても、寮費の減額はしない。
甲は、賃料を物価の上昇、近隣比較から不相当と判断した場合は、乙へ改定月の1ヶ月前までに通達し賃料改定することができる。
Even if you return to Japan for a 10-time period during the contract period and are absent from the dormitory, the dormitory fee will not be reduced.

If we judge that the rent is not appropriate based on an increase in prices or a comparison of neighborhoods, we may make a report to B at least one month prior to the revised month and revise the rent.

第4条（延滞損害金）

Article 4. (Delinquency / Late Charges)

乙は、賃料及び水道光熱費、その他全ての甲に対する支払責務の履行を怠ったときは、支払期日の翌日から支払済みに至るまで年 14.6%（年利 365 日）の割合による延滞損害金と事務手数料（¥330 円）を付加して支払わなければなりません。

If you fail to fulfill your obligations to pay rent, utilities, or all other instep, you must pay a delinquent damage charge and administrative fee (¥330 yen) at a rate of 14.6% per year (annual interest rate of 365 days) from the day following the due date to the time of payment.

第5条（寮費の滞納）

Article 5. (Late for rent payment)

寮費 2 か月分の支払いを滞納した場合は、学院の規則違反同等とみなし停学処分とする。

In the case of delinquency of payment for two months' dormitory fee, it will be deemed to be equivalent to the violation of the school's rules and will be suspended.

第6条（禁止事項・寮内秩序）

Article 6. (Prohibited Matters and dorm Regulation)

1. 許可なく他人の部屋に入室してはならない。

You must not enter another person's room without permission.

2. 音楽、楽器等を大音量で聞いたり、大声で騒いだりすることは一切禁止。

It is prohibited to listen to music, musical instruments, etc. loudly or to make noise loudly.

3. 喫煙は、指定喫煙場所以外では一切禁止。

Smoking is strictly prohibited outside designated smoking areas.

4. 寮及びその備品などを損傷、紛失した場合は、賠償の責任を負う。

In case you damage or lose the dormitory and its equipment, you are responsible for compensation.

5. 部屋から出る場合は、鍵を施錠し必ず照明、エアコンのスイッチを OFF にする。

Be sure to check the switches of light, air conditioner etc. and turn off before going out of room.

6. 自転車は指定された場所に駐輪し、それ以外に駐輪してはならない。

Bicycles must not be parked besides the designated places.

7. 消灯時間は、10:00PM とする。

lights-out is 10:00 PM.

8. 寮の住人以外を入室させることは、学院の規則違反同等とみなし退学処分とする。
Entering a dormitory other than a resident is deemed to be equivalent to a violation of the school's rules and is subject to withdrawal.
9. 学生が本校以外の学生を寮に連れて来た場合は、懲戒処分が科せられます。
It is found that students bring non-school students into and out of the dormitory and are given disciplinary sanctions.
10. トイレにトイレットペーパー以外の紙を流すことを禁止。
It is prohibited to use paper other than toilet paper in the toilet.
11. ペットとして野鳥類、動物類、魚類の持ち込み禁止。
Prohibition on bringing any kinds of pets.
12. 階段、廊下等の共用部分に、私物を置くことは禁止。
Putting personal goods/things etc. on common places such as stairs, corridors is prohibited.
13. 寮内で、発生した事故や盗難については、学院は一切責任を負わない。
The school is not responsible for accidents and theft occurred in the dormitory.
14. 寮内では、火気に十分注意を払い火災の原因をつくらないこと。
In the dormitory, pay attention to fire and do not create a cause of fire.
15. カギを紛失した場合は、カギ本体の取換え、スペアキー、工事費すべてを賠償すること。
Student is responsible for compensation to change master key, copy keys, repire fee and others while the lost key.
16. 台所・トイレ・風呂などの共有スペースは、利用した後にきれいな状態にすること。
Student must clean after using the shared space such as the kitchen, toilet, bath, etc.

第7条（施設美化）

Article 7. (Facility beautification)

1. 寮の定期清掃日に入居者は、全員参加で清掃を行う。
In addition to daily cleaning, to carry out the regular cleaning periodically. For daily cleaning student should follow the schedule and do the clean all of students.
2. 全員参加の大清掃に参加をしなかった場合は、反省文と清掃料¥5,000 円を徴収する。
If you neglect regular cleaning, should pay cleaning fee ¥ 5,000 and write apologize letter.
3. 寮においてゴミの分別、指定日のゴミ捨てを怠った場合は、公衆衛生の維持を侵す者と判断し清掃料金として、1回¥3,000 円を支払う。
Failure to sort garbage in the dormitory is judged to be a violation of maintenance of public health and should pay ¥ 3,000 as a cleaning fee.
4. ゴミ類は可燃物、ペットボトル、不燃物に分別し、指定された場所に決められた曜日に出さなければならない。
Garbage should be classified as Burnable, PET bottle, Non-Burnable and put out on designated day of the week at the designated place.
5. ゴミやタバコの吸殻、空き缶などを窓から投げ出すのも禁止されています。

It is prohibited to throw garbage, cigarette butts, empty cans, etc. out of the window.

第8条（退寮「解約」明け渡し）

Article 8. (Leaving the dormitory /"cancellation")

1. 契約期間が終了し退寮する場合は、退寮する2ヶ月前に退寮願いを学院へ提出し許可を得ること。

If the contract period ends and you leave the dormitory, submit your request to the school two months before leaving the dormitory and obtain permission.

2. 契約期間が終了し退寮する場合は、契約終了日の5日前までに、自己の荷物を部屋からすべて撤去し入室の状態に復さなければならない。

If the contract period ends and you leave the dormitory, you must remove all your luggage from the room and return it to the state before entering the room at least 5 days before the contract end date.

3. 退寮する日は、部屋の清掃後に学校の退寮検査を受けること。

On the day of leaving the dormitory, the school should be inspected after cleaning the room.

4. 部屋のカギを返却しない場合は、ガギの取り換え費用の全額を負担する。

If you do not return the key to the school, you will be charged the full cost of replacing the Key.

第9条（退寮処分）

Article 9. (Abandonment)

1. 学院、寮の規則に指示に従わない者、著しく寮の秩序を乱す者。

Those who do not obey instructions and rules of the school, those who considerably not follow the regulations of the dormitory.

2. 寮の規則を守らず、他人、近隣住民に迷惑行為かける行為をした者。

Those who do not comply with the rules of the dormitory and have acted as a nuisance to others and neighboring residents.

3. 退寮の処分になった場合は、寮費などの返還は一切行わない。

If the dormitory is disposed of, the dormitory fee will not be refunded at all.

4. 賃料、光熱費その他費用の支払いを怠った者。

Those who fail to pay rent, electricity, water, gas, or other expenses.

5. 日本の法律・条例に反した行為を行った者。

Those who have acted in violation of Japanese laws and ordinances.

6. 寮管理者に対する不敬を行い、度重なる注意を聞かない学生。

Students who irreverent dorm managers and do not listen to their attention.

7. エアコンの温度は決められた範囲を守る。また、リモコンは定められた場所に置く。

Keep the temperature of the air conditioner within the specified range. Also, place the remote control in the designated place.

9. 上記 1 から 7 までの規則を守らない場合は、学院の規則違反同等とみなし処分とする。

If the rules 1 to 7 above are not followed, it will be deemed to be equivalent to the violation of the rules of the School and will be disposed of.

第 10 条 (修繕義務とその費用負担)

Article 10. (Repair obligation and Cost burden)

1. 建物の主要構造部分及び共用施設の修繕は、乙の責に帰すべき事由のない限り甲にて行う。

Repairs to the main structural parts of the building and shared facilities shall be carried out instep unless there is a reason at your own expense.

2. 乙は、本物件内に、人為的な汚損や破損などを生じさせた場合は、速やかに甲に報告し乙は修理費用全額を甲に支払わなければならない。

In the event of artificial damage or damage to the Property, you must promptly report it to Us and pay the full repair cost to Us.

3. 退寮する前にクリーニング代 5,000 円を徴収します。

A cleaning fee of 5,000 yen will be charged before leaving the dormitory.

第 11 条 解約

Article 11. (Termination)

乙は、寮を解約する場合は、解約日の 2 ヶ月前に事前に通知しなければならない。

In the event of cancellation of the dormitory, the students shall notify the dormitory in advance two months prior to the cancellation date.

第 12 条 (契約の消滅)

Article 12. (Cancellation)

天災、地変、収容その他甲の責に帰さない事由により本物件を通常の用に供することができなくなったときは、本契約は当然に消滅するものとします。

If the Property can no longer be used for normal use due to natural disasters, ground changes, detention, or other reasons not at the expense of Us, this Agreement shall naturally disappear.

第 13 条 (本物件への立ち入り)

Article 13. (Entry into Dormitory)

甲は、防火、防犯、救護や清掃確認、その他緊急を要する場合は、乙の承諾を得ることなく本物件内に立ち入ることができる。

In the event of fire prevention, crime prevention, relief, cleaning confirmation, or other urgent needs, we may enter the Property without the consent of the User.

第 14 条 (合意管轄裁判所)

Article 14. (Agreed jurisdictional court)

当事者は、本契約に関し、訴訟、調停をする場合、受訴裁判所を物件の所在地を管轄する簡易裁判所又は地方裁判所とすることに合意します。

The parties agree that in the case of litigation or mediation with regard to this Agreement, the court of appeal shall be the litas tribunal or district court authorized by the location of the property.

甲と乙は、本契約が締結した証として本書 1 通を作成し、乙にコピーを渡す。

After the signing of the two sides, originally owned by PartyA, a copy to PartyB.

「振込口座」

Bank account

銀行名 (Bank)	記号 (Symbol)	番号 (Number)	名義 (Name)
ゆうちょ銀行 Japan Post Bank	1204	5927711	カ) シージェー CJ CO., LTD

私は、上記の条項に承諾し署名します。

Agree with above and sign.

契約日 (Date) : _____ 年 (Year) _____ 月 (Month) _____ 日 (Day)

(甲) Party A

名古屋国際外語学院 (Nagoya international foreign language school)

名古屋市港区辰巳町 30-18 (30-18 Tatsumi-cho Minato-ku Nagoya city Aichi Japan)

校長 宮里 優華 (Principal: Yuuka Miyazato)

(乙) Party B

学生氏名 (Student name) : _____

支弁者氏名 (Name of supporter) : _____